澳大利亚@
北京国际设计周

AUSTRALIA@
BEIJING DESIGN
WEEK

目录

CONTENTS

Australian Embassy
China

This event is organised by the Australian Embassy in Beijing.
本次活动由澳大利亚驻华大使馆主办
www.china.embassy.gov.au

Cover image:
Museum of Contemporary Art, Australia: Light Lab 2015. Photograph: Anna Kucera

*A*MBASSADOR'S WE*L*COME

Harnessing creative intelligence across architecture, jewellery design, technology, performance, installation and digital media – the Australian Feature at Beijing Design Week 2016 presents a series of encounters with Australian design spanning several of Beijing's iconic areas.

Many of these projects are underpinned by long-term partnerships in China, developed in response to local communities and conditions, while other participants are presenting work here for the very first time.

At the core of the program is a spirit of dialogue and collaboration – Australian innovators coming together with their Chinese and international contemporaries to dissect, challenge and reimagine what good design is and can be. From the streets of Beijing to the many screens that light up this city, the conversation continues online. Follow the Australian Embassy's account on Weibo @imagineaustralia to access stories and snapshots behind-the-scenes of our exhibitions, events and happenings.

I congratulate Beijing Design Week and all of our participating designers on turning your visions in to reality, and each making your own unique mark on the ever-changing Australia-China cultural landscape. As Beijing Design Week continues to grow in its scope and influence in 2016, we are proud to have Australian designers share the quality and innovativeness of Australian design, art and ideas with the Beijing public.

H.E. Ms Jan Adams AO, PSM
Australian Ambassador to the People's Republic of China

大使序言

北京国际设计周期间，极具澳大利亚特色的设计作品将在北京若干标志地段与观众见面。这些作品汇聚了在建筑、珠宝设计、技术、艺术表演、装置和数字媒体等领域的创意智慧。

很多作品是在与中方伙伴的长期合作下完成，这些作品栩栩如生地体现出当地的人文风貌。除此之外，有些艺术家还将首次携带自己的得意之作来到北京进行展示。

本次活动的核心思想是倡导对话与协作精神。澳大利亚的创意工作者们将与来自中国和世界各地的同行们携起手来，仔细剖析、脑力激荡并重新构想优秀设计的内涵与外延。

从北京的大街小巷到无处不在的互联网，处处可以看到关于设计周的讨论。关注澳大利亚驻华使馆微博@imagineaustralia,便可获知澳大利亚在本次设计周期间展览和活动的背后故事。

参与北京国际设计周的设计师们将幻想变为现实，每位艺术家在不断演变的澳中文化交流过程中发挥了独一无二的作用。我在此向北京国际设计周以及这些设计人员表示祝贺。随着2016年设计周活动规模不断扩大，影响力逐步提高，我们也十分自豪地看到澳大利亚设计师在这里与北京的观众们分享高品质和极具新意的澳大利亚设计艺术和设计理念。

澳大利亚驻华大使 安思捷 阁下

ACKNOWLEDGEMENTS

鸣谢

澳大
亚设
AUSTR
DES
EXHIBI

大利

计展

RALIAN

SIGN

ITIONS

雕塑:金猴

LISA ROET: GOLDEN SNEEZING SNUB NOSED MONKEY

Australian Feature Launch

Thursday 22nd September, 6:30pm – 8:30pm
The Opposite House, Taikoo Li Sanlitun North,
11 Sanlitun Road, Chaoyang District, Beijing
RSVP – joannaxu@swirehotels.com

澳大利亚设计项目启动艺术

时间: 2016年9月22日周四晚6:30 – 8:30
地址: 北京市朝阳区三里屯路11号三里屯太古里北区瑜舍酒店
回复至 joannaxu@swirehotels.com

Dates   22nd September – 30th October
Venue   The Opposite House, Sanlitun Road, Beijing 11
            号三里屯太古里北区 邮政编码100027
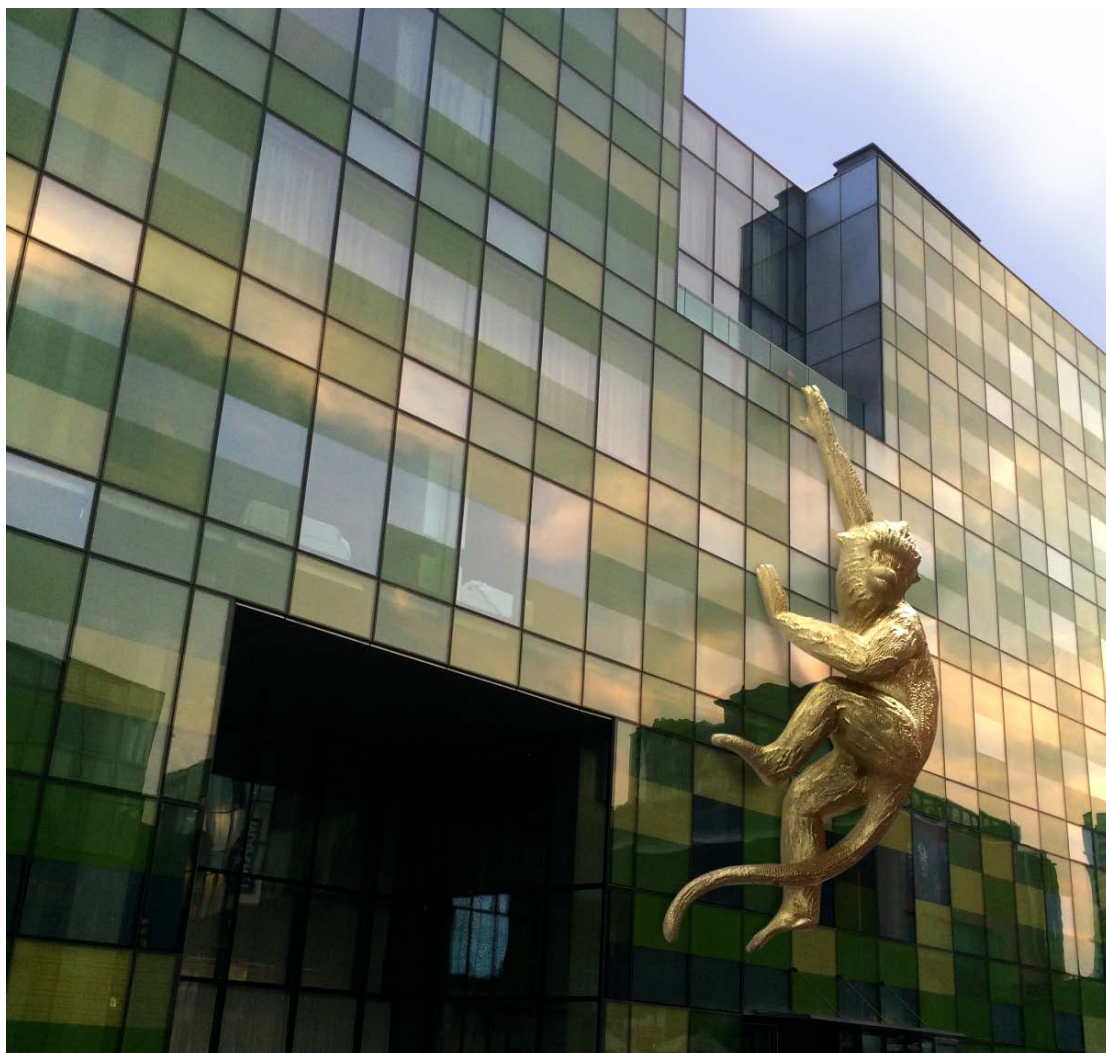
Positioned 30 metres above ground level, Lisa Roet's radiant new sculptural-installation, Golden Monkey takes the form of a giant Chinese golden snub-nosed monkey. Transplanting the endangered monkey, with its distinct upturned face and long tail, onto the exterior of the Opposite House Hotel, located in the bustling retail and dining hub Taikoo Li Sanlitun, Roet's work contrasts urban and natural environments, highlighting human connections to nature and issues of sustainability and deforestation.

The newly discovered monkey is a critically threatened species found only in southern China and in northern parts of Vietnam and Myanmar. One of the primate's defining characteristics is its tendency to sneeze as thousands of years of evolutionary 'biomorphism' have designed an upturned nasal cavity. Roet has included a soundtrack mimicking these sneezing sounds to emanate from the 10 metre long, inflatable sculpture, permeating the urban surrounds.

Known for her exploration of the connections between humans and primates, Roet's multidisciplinary practice takes a range of forms including sculpture, drawing, photography and film. Spanning two decades, she has worked with primatologists and taxonomists, positioning her artistic practice within both scientific and creative spheres. Roet's work has become renowned for investigating the notion of "humanness" and humankind's relationship to the natural world.

洛伊特的跨学科式创作手法横跨雕塑、绘画、摄影、设计、电影等多元媒介，将艺术表达与理性分析融为一体，探索人类与灵长类动物之间的复杂联系。对"人性"(humanness)和人类与自然之间关系的挖掘构成了洛伊特创作的核心。在20余年的艺术生涯中，洛伊特持续与灵长类动物学家和分类学者合作，让自己的实践在科学和创意两个领域同时展开。与灵长类动物、猿类和猴类的亲密接触让洛伊特的作品散发着独特的艺术魅力。多元的研究带领艺术家深入婆罗洲森林、造访美国猿类语言研究机构，走遍欧洲各大动物园，并纵览亚太地区博物馆学档案资料。艺术家曾先后在澳大利亚、新西兰、比利时、美国等地举办过25场个展，参与过包括成都双年展在内的50余场国内外群展。她的创作与实践曾荣获诸多奖项，包括澳大利亚国立美术馆颁发的国家雕塑奖和维多利亚州麦克利兰雕塑公园颁发的麦克利兰雕塑奖等。

洛伊特的新作《金猴（打喷嚏的金丝猴）》将在离地30米的高空呈现，作品以濒危的缅甸金丝猴为原型。翘鼻和长尾是缅甸金丝猴最突出的特征。虽然人类发现这种猴类的时间不长，但缅甸金丝猴数量极少，目前仅存于中国南部和越南、缅甸部分地区。随着栖居地不断遭遇森林开伐，已然濒危的金丝猴命运未卜。灵长类的一个显著特点是会打喷嚏。数千年"生物形态"的进化造成了它们鼻腔向上翘起，这会让雨水露珠流入鼻孔，进而引发喷嚏。洛伊特制作了一辑模仿喷嚏声音的声轨，让这件雕塑作品由内而外发出"可爱的"喷嚏声，弥漫在城市上空。将缅甸金丝猴的形象嫁接到熙攘繁华的大都市中，洛伊特试图激发关于都市环境与自然环境、人类与自然的关系和可持续性等话题的探讨。

珠宝饰品:
"肌肤之亲昵"

LISA ROET:
SKIN ON SKIN

Dates   22nd September – 30th October
Venue   The Opposite House, Sanlitun Road, Beijing 11
         号三里屯太古里北区 邮政编码100027

Lisa Roet's artwork and extended project delving into wearable art addresses key notions of connection, sustainability, and ideas concerning aging, wisdom, and the fragility of life.

The expansion of Roet's creative endeavour into the realm of bespoke wearable works of art, attracting the attention of audiences worldwide under the Label LR, is directly related to the artist's ongoing visual art practice. As an extension of her work, Roet utilises jewellery as a medium to bring the human form closer to that of our distant relatives and provide her fine art a level of accessibility. Many recent pieces are the result of a project designed as part of the Virgin Australia Melbourne Fashion Festival (VAMFF) 2016's Cultural Program Project Series.

Roet's strong interest in the recurring motif of the hand as a point of communication is clearly emphasised in her jewellery. Made from precious materials, many of the pieces in the form of cuffs, rings and signature neckpieces, are cast from gorilla and orang-utan specimen skin rubbings emulating a "skin on skin" transferral. This sensibility is heightened with cut outs in some of the objects that reveal the skin of the wearer below, further referencing this dualism. Here works of art become enlivened as pieces to adorn the human body.

A silver bracelet made from caste gorilla skin and palm lines is intended to appear grasping at the human wrist, a gibbon finger ring emulates wrapping itself around the finger of the wearer, and in another instance, a "Gibbon Hand Choker" can be seen to curl around the wearer's neck. Here, hand on arm, finger looped on finger, and hand clasping neck, the nuances of humans and other animals start to merge as one

丽莎·洛伊特的创作和实践延伸到了可佩戴的艺术品领域，探讨物种联系、可持续性、老化、智慧发展和生命脆弱等话题。

洛伊特推出了自己的品牌"LR"，设计并开发各种可以戴在身上的定制艺术品，手法新颖又与其视觉艺术实践一脉相承，为她赢得了广泛的国际关注。作为创作的拓展与延展，洛伊特以珠宝为媒，试图拉近人类与其"近亲"之间的距离，也让自己的艺术创作更具亲和力。她的最新珠宝饰品系列参加了2016年维珍墨尔本时装节(VAMFF)文化项目的展示.

"手"是洛伊特创作中反复出现的重要图案，这在她的珠宝饰品系列中表现得尤为明显。袖扣、戒指、项链等大多采用珍贵材料制成，从大猩猩或红毛猩猩标本的皮肤拓片倒模制成，打造独特的肌理感。部分饰品的切割设计让佩戴者的皮肤露出来，更显感性，也突出了这种具有双重性的"肌肤之亲昵"。

由此，艺术品仿佛焕发新的生命力，让佩戴者的身体也更显灵动。从大猩猩皮肤和掌纹倒模制成的银制手镯试图打造"握住"人类手腕的效果；长臂猿手指戒仿佛与佩戴者"勾勾手指"，而"长臂猿手型颈链"则"环绕"于佩戴者颈项之间。手握着手臂、手指勾着手指、手掌贴着脖子，人类与动物似乎开始融为一体。

澳大利亚现代艺术博物馆:灯光实验室-儿童与家庭互动装置

MUSEUM OF CONTEMPORARY ART, AUSTRALIA: LIGHT LAB

Dates   29th September – 6th October, 10:00am – 6:00pm
Venue   Gearing Space, 751 D.Park, No. 4 Jiuxianqiao Road, Chaoyang District, Beijing
朝阳区大山子798艺术区D-Park

Museum of Contemporary Art, Australia: Light Lab 2015. Photograph: Anna Kucera

An interactive installation for kids and families developed by Sydney-based creative coding studio, Code on Canvas, is featured as part of the Kids Design Festival at 751.D Park, curated by Crossboundaries.

Designed to encourage experimentation and creative play from visitors of all ages, the interactive installation tracks the movement of people to project and mix colored light. The installation was originally developed as part of Light Lab, a family activity space to support the exhibition Light Show, 2015 at the Museum of Contemporary Art (MCA) in Sydney.

The installation was situated alongside an ultraviolet drawing activity and book reading corner, creating an experience that drew upon the same ideas and materials as the exhibition itself. These family friendly spaces are produced as part of a broader intention of the MCA for contemporary art to be accessible and welcoming to all.

751D·Park北京时尚设计广场将在儿童设计节期间展出儿童和家庭互动式装置。该作品是总部位于悉尼的创意编码公司Code on Canvas为悉尼现代艺术博物馆(MCA)创作而成。本次活动的策展方是Crossboundaries。

该互动装置的设计初衷是鼓励不同年龄层次的游客开动脑筋，动手试验。装置能够捕捉游客的动作，发出五颜六色的灯光。该装置最初是作为2015年悉尼现代艺术博物馆的"灯光秀"上家庭活动空间"灯光试验室"的一部分而设计。装置位于紫外线绘图活动和读书角附近，沿用了展览的理念并采用同样材质，带给人们难忘的体验。这片家庭友好型区域是澳大利亚现代艺术博物馆(MCA)宏伟目标的一部分——拉近现代艺术与大众之间的距离，让人们都能感受到现代艺术的魅力。

Museum of Contemporary Art, Australia: Light Lab 2015. Photograph: Anna Kucera

MAD.LAB
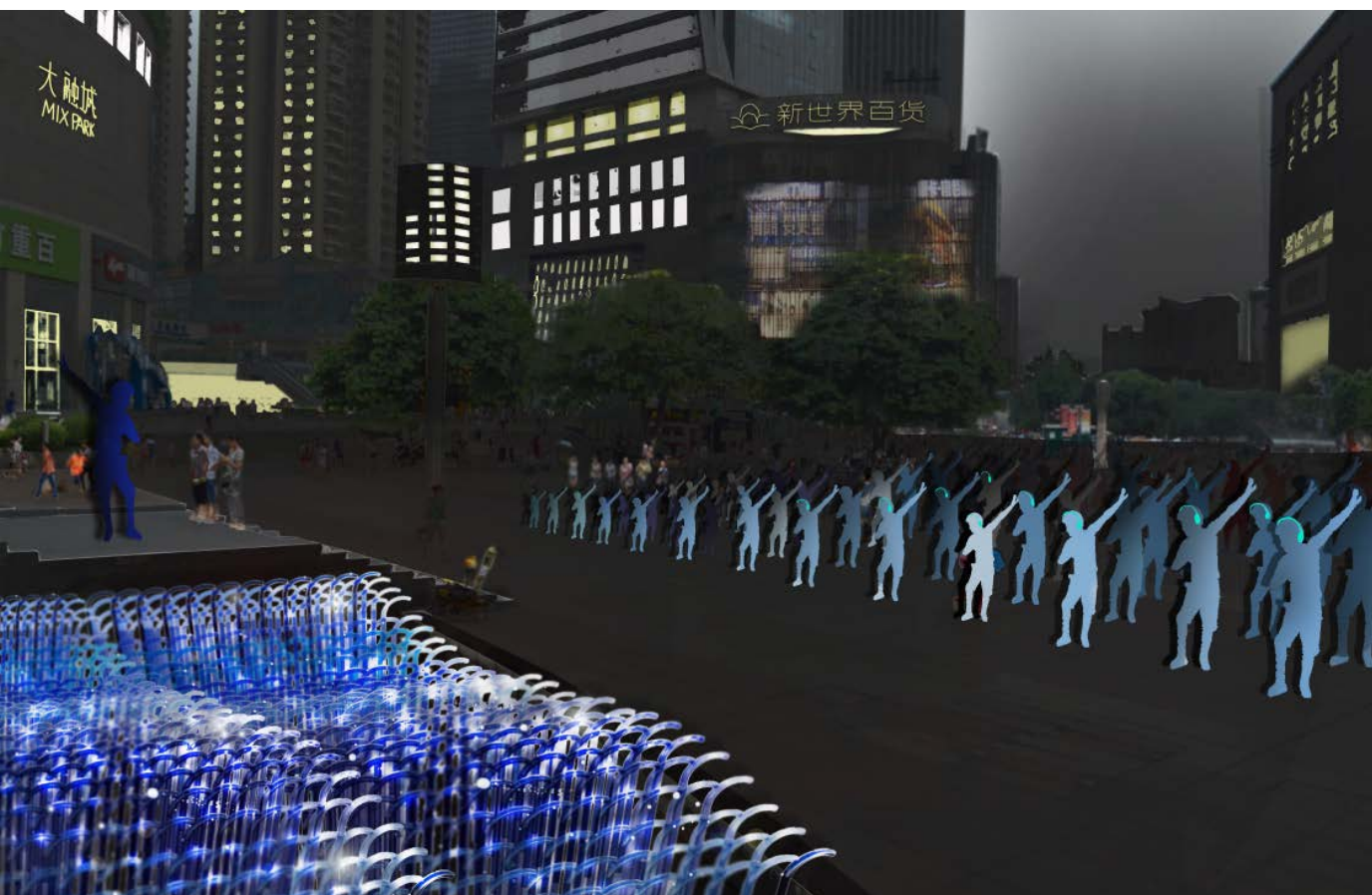
Curators   Dr Ian McArthur, Brad Miller, Matthew Priestman
Dates   26th September – 7th October, 10:00am – 6:00pm
Venue   The Factory, 8 Da Wai Lang Ying Hutong, Dashilar, Beijing
            北京大栅栏大外廊营胡同8号

MAD.LAB focuses on the role of design in cities as it relates to bigger issues including sustainability, innovation and the environment. A collaboration involving UNSW Art & Design, Priestman Architects, CQubed and Sichuan Fin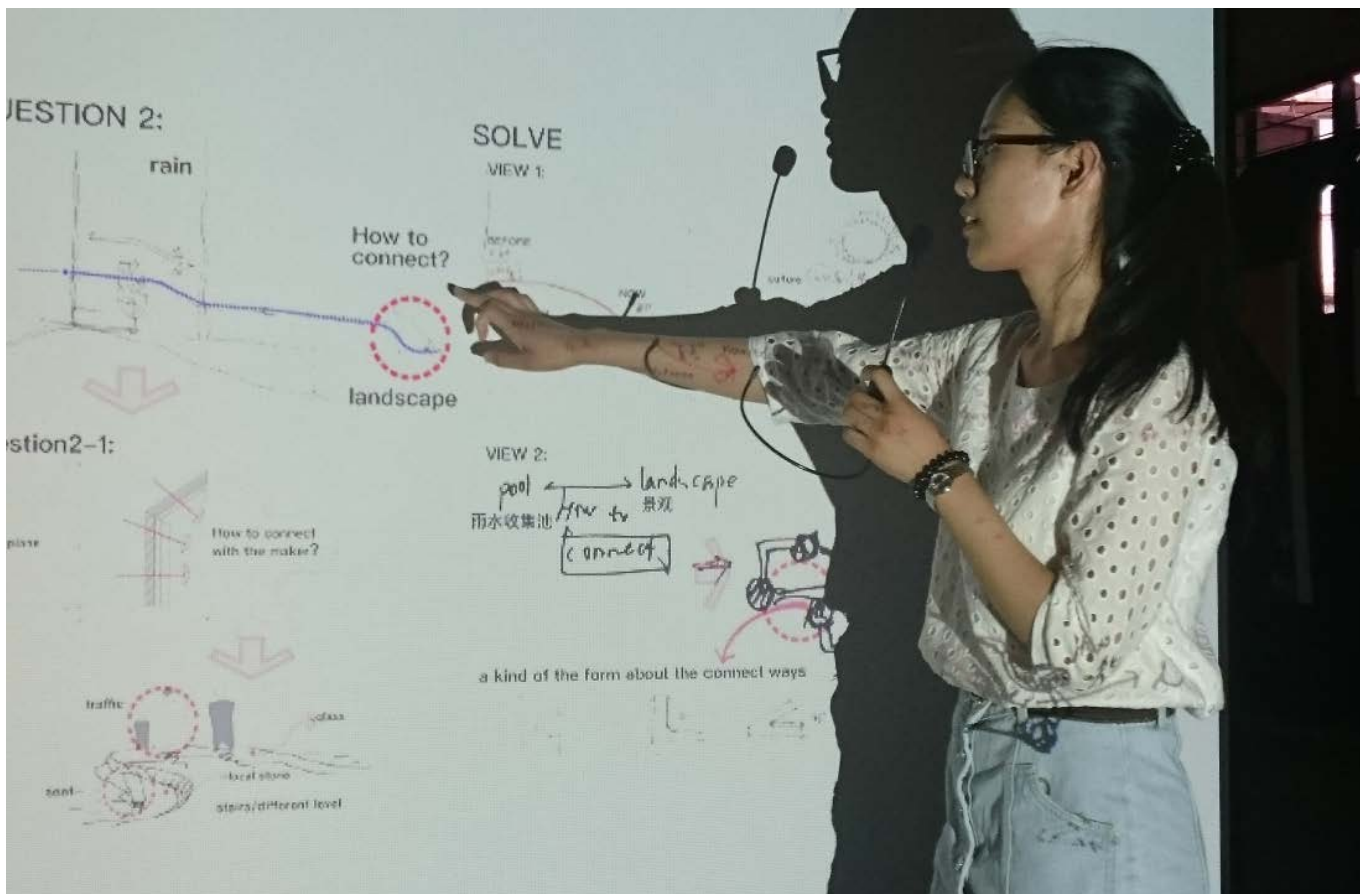e Arts Institute, MAD.LAB approaches urbanism through the practice of mapping (e.g. experimentation, observation, narration and the recording of events) to create stories about the urban environment with a view to shaping this research into cohesive and compelling design strategies that promote social cohesion and positive place-making.

At Beijing Design Week in 2016, MAD.LAB will facilitate critical dialogues between invited experts and creatives about our shared urban future. The aim is to strengthen and consolidate Australia-China-global design dialogues through a workshop, forum and pop-up exhibition of innovative design. The project demonstrates how it connects students, academics and partners from design, digital-media and architecture through extensive practical people-to-people collaborations.

MAD.LAB promotes Australian design education as international, collaborative, contemporary, diverse, and a source of excellence by showcasing sustainability, co-design, adaptive reuse, place-making, media facades and metadesign as a way of creating a shared vision for tackling 'wicked problems' in fair and equitable ways.

www.scfai.edu.cn
www.artdesign.unsw.edu.au
www.priestmanarchitects.co

由于设计和可持续发展、创新以及环境等重要问题的关系密不可分，所以MAD.LAB 展览关注设计在城市中发挥的作用。展览由新南威尔士大学艺术与设计学院、英国普林斯曼建筑设计事务所、智佰设计以及四川美术学院协力合作，以都市主义为主题，运用mapping（即试验、观察、讲述和事件记录）的实践讲述关于城市环境的故事，希望通过这个实验塑造能够增强社会凝聚力、推动空间营造的设计策略。

2016 北京国际设计周上,MAD.LAB将主持专家和创意人士之间关于城市未来的讨论。活动的主旨是通过研讨会、论坛和创意设计展览等形式促进和加强澳中两国以及和世界各国的设计对话。活动通过广泛且实际的人际合作，将来自设计、数字媒体和建筑等领域的学生、学者和合作伙伴紧密团结在一起。MAD.LAB展览将让观众领略到澳大利亚设计教育国际化、合作化、现代化、多样化和卓越化的一面。通过对可持续性、共同设计、空间营造、元设计的展示，从而为我们解决问题创造一个共同的视野。

创新者—澳大利亚设计与创新展览

INNOVATORS: AUSTRALIAN DESIGN & INNOVATION

Curator   Ian Wong
Dates   29th September – 6th October, 10:00am – 6:00pm daily
Venue   L Building 2nd Floor, 751 D.Park, No. 4 Jiuxianqiao Road,
               Chaoyang District, Beijing
               朝阳区大山子798艺术区D-Park

Innovators - Australian Design & Innovation is an exhibition that celebrates design and innovation from Australia. The exhibition will feature sixteen digital archives with iconic Australian innovations like wifi, the bionic ear, polymer notes, and innovators including Marc Newson, Michael Simcoe and Denton Corker Marshall.

The exhibition design theme highlights the invention of wifi by the CSIRO in Australia presenting cloud based content on IOS devices utilising an app and mobile content delivery technology developed by Art Processors. Curator Ian Wong is collaborating with a traditional Chinese artist merging ancient Chinese craft with the latest lightweight metal 3D printing technology. The resulting 3D printed traditional Chinese seals (yin) are featured as the "trigger" for this sustainable and innovative interactive exhibition. The digital archive for each project is activated automatically as visitors approach each individually crafted seal resting on a small podium.

Innovation and cloud based technologies represent the future, and this exhibition highlights Australia's proud history of innovation and celebrates our contemporary design professionals.

《创新者——澳大利亚设计与创新》展览向观众们展示来自澳大利亚的设计作品和创新精神。整个展览一共包含16个数字展示区，观众们既可以欣赏澳大利亚标志性的创造，如无线局域网、仿生耳和聚合物钞票，还可以详细了解Marc Newson,Michael Simcoe以及Denton Corker Marshall等澳大利亚著名设计师。

无线局域网是澳大利亚联邦科学与工业研究组织(CSIRO)的发明成果，展览的设计主题向人们显示了该成果的优点: 通过运用一款手机应用程序和移动内容传送技术 (该技术由澳大利亚科技公司Art Processors发明),IOS移动操作系统上便会呈现出基于云计算的内容。策展人Ian Wong目前正在和一名中国传统艺术家合作，将中国古代技艺与最新的3D轻质金属打印技术结合在一起。

展览创新气息十足，注重环保和与观众的互动，由3D技术打印而成的传统中国印被用作开启展览的启动装置。每封印都有自己的独特之处，访客一旦接近安放在墩座上的中国印便会自动启动他所在的数字展示区。

创新和云技术代表了未来。在本次展览中，观众将欣赏到澳大利亚引以为傲的创新历史，领略澳大利亚现代设计大师的风采

北京媒体艺术双年展"技术伦理"

REGULAR *DIVISION* BY JOE HAMILTON

Dates   25th September — 9th October
Venue   China Millennium Monument, A9 Fuxing Lu, Beijing B1
              海淀区复兴路甲9号中华世纪坛A区B1

Regular Division is part of a new series of works by Australian artist
Joe Hamilton responding to the impact of digital technologies on our
representation of landscape and the effect of this on our relationship with
landscape. The work is a collaged video loop that was shot and digitally
composed on location in Europe, Asia and the Middle East.

Regular Division features a spiral of intermingled scenes filmed from inside a
number of green houses and domes. The video also features high resolution
images of brush strokes taken from classical oil paintings, bridging a
connection to the traditional medium that has played such an important role
in the representation of landscape in the past.

Regular Division is featured as part of the inaugural *Beijing Media Art
Biennale: Ethics of Technology*, organised by the Central Academy of Fine
Arts, Beijing Design Week and HFG-Offenbach.

*Regular Division*是澳大利亚艺术家Joe Hamilton最新作品系列中的一部分。作品反映了数字技术对展现自然风景的影响，以及对人与自然关系的影响。作品由数段视频循环播放而成，拍摄素材取自欧洲、亚洲和中东地区。

作品展现了从温室和圆屋顶内拍摄的混杂交错的风景。视频作品还以高清晰度展现了古典油画的笔触。过去，传统媒介在展现自然风光时起到了十分重要的作用，本作品则为传统媒介搭建起一座联通的桥梁。

作品在"北京媒体艺术双年展：技术伦理"开幕式上与观众见面。该活动由中央美术学院、北京国际设计周以及HFG-Offenbach共同举办。

北京媒体艺术双年展"技术伦理"

PROPEL
– BODY ON ROBOT ARM BY STELARC

Dates	25th September – 9th October
Venue	China Millennium Monument, A9 Fuxing Lu, Beijing B1
	海淀区复兴路甲9号中华世纪坛A区B1

Propel - Body on Robot Arm by Stelarc. Photographer- Jeremy Tweddle ©Stelarc

Australian artist Stelarc is well-known for technological interventions that visually probe and acoustically amplify his own body. Stelarc's recent performance, Propel – *Body on Robot Arm (2015)* saw the artist's body choreographed by an eleven degree-of-freedom industrial robot arm with a three metre diameter task envelope.

After the conclusion of the choreography, the body was replaced by a scaled-up sculpture of the artist's ear and the same choreography was repeated. The robot that choreographed the sculpture of the ear is also the same robot that carved it. The programming was done off-line, then transferred to the robot controller. The performance was done with an assistant ready to press the "kill-switch" if, through some malfunction, the robot arm did something unexpectedly.

Video documentation of the performance Propel – *Body on Robot Arm* is featured as part of the inaugural *Beijing Media Art Biennale: Ethics of Technology*, organised by the Central Academy of Fine Arts, Beijing Design Week and HFG-Offenbach

澳大利亚艺术家Stelarc善于利用技术干预从视觉和听觉角度上扩展自己的身体。艺术家最近的一次表演是*Propel – Body on Robot Arm (2015)*。在表演中，艺术家的躯体在一支工业机器手臂的编舞指挥下翩翩起舞。

编舞结束后，艺术家的身体被艺术家的一只大耳朵雕塑所取代，并按照刚才的编排继续舞蹈。机器手臂的程序是提前编好的，然后传入机器控制器。表演过程中，如果出现任何故障，助理可以随时按下结束按键。

该表演的视频影像作为"北京媒体艺术双年展：技术伦理"开幕式的一部分与观众见面。双年展活动由中央美术学院、北京国际设计周以及奥芬巴赫设计学院共同举办。

走过大栅栏

A JOURNEY THROUGH DASHI*L*AR

Curator   Brad Miller
Dates   26th September – 7th October
Venue   The Factory, 8 Da Wai Lang Ying Hutong, Dashilar, Beijing
          北京大栅栏大外廊营胡同8号

A journey through Dashilar is a large-scale interactive scroll, combining elements of poetry and calligraphy found in traditional Chinese literati painting, with digital media. Taking the form of a number of screens, the site-responsive installation comprises a continuous series of poems and characters which move in relation to Dashilar's pedestrian traffic. The text reflects and responds to Dashilar's location and community, while also examining traditional themes of transcendence, in both Chinese and English.

《走过大栅栏》是一幅大型互动式画卷，作品运用数字媒体将中国古代文人画作中的诗歌与书法元素合二为一。这幅多幕布作品呈现给观众的是随着大栅栏的车水马龙而流动变幻的诗歌和文字。作品中的文字展现了大栅栏地区的人文风貌，同时用中、英双语审视了超越时间这一经久不息的主题。

澳大
设计

AUSTR
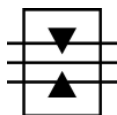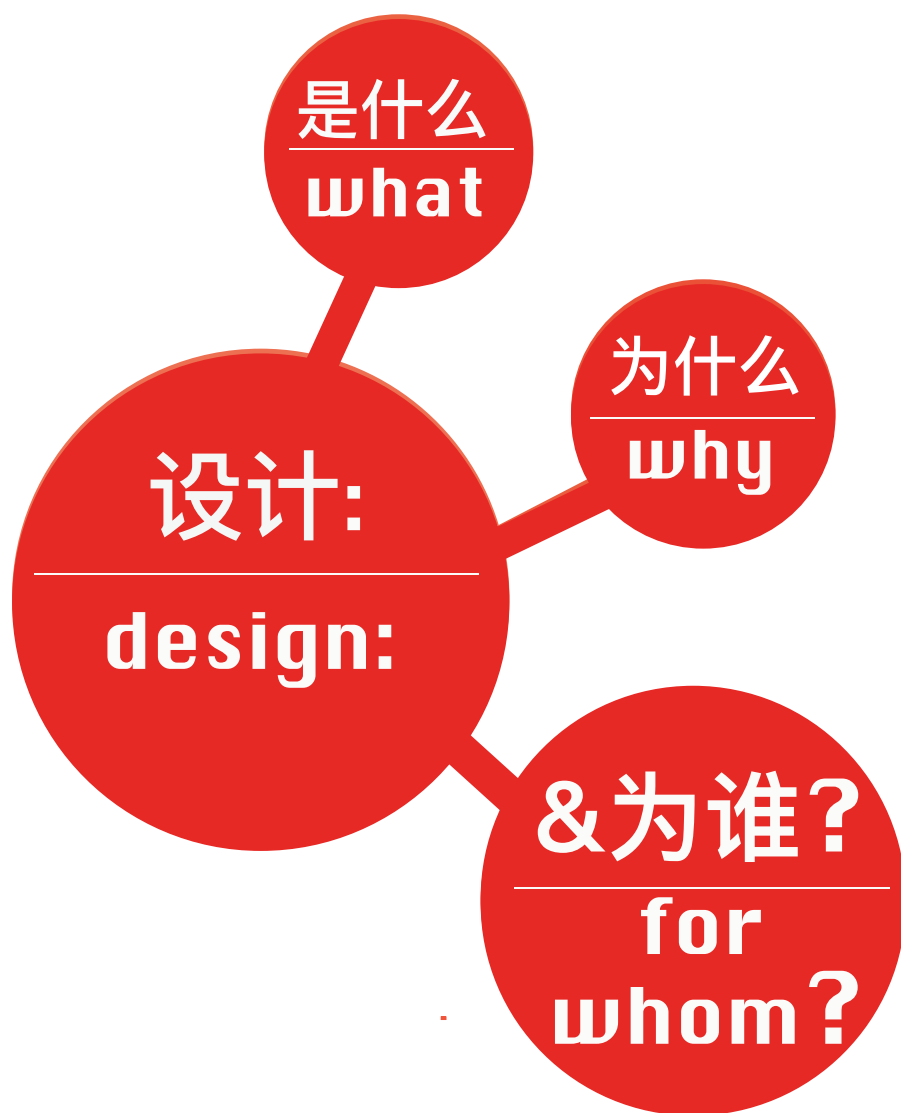*DES*
EVEI

利亚
活动

RALIAN
SIGN
NTS

国际设计对话:设计内容、原因和对象论坛

INTERNATIONAL DESIGN DIALOGUE: DESIGN – WHAT, WHY AND FOR WHOM?

Dates   2nd October, 1:30 – 5:30pm
Venue   Capital M Beijing

是什么
what

为什么
why

设计:
—
design:

&为谁?
—
for
whom?

CAPITAL
BEIJING
米氏西餐厅

北京
设计
BEIJ
DESI
WEEK
设计之旅
2016
学术
ACADE-
MIC
ACTIVITY

Red Gate Gallery

Design professionals are constantly challenged with the public perception and relevance of design in our lives. The value that design can add to a sustainable and innovative society is often countered by promotion of design that projects public image rather than addressing social needs. The big questions faced by all designers are "what are we designing, who are we designing for, and why are we doing it?" How can design best contribute to the needs of society, the environment and our personal lives?

The International Design Dialogue: Design – What, Why and for Whom? invites Beijing based and international designers to share their experience, and promote critical debate and discussion across cultures and disciplines to address these complex issues. This event is organised by the Australian Embassy Beijing in conjunction with Capital M Beijing, Red Gate Gallery and i:project space.

For information on confirmed speakers, contact: Hayley.Ward@dfat.gov.au
To RSVP, contact: rsvp@capital-m-beijing.com

公众对设计的看法与职业设计师不尽相同，设计与我们的生活的相关性在那里，这是设计师们常常遇到的挑战。设计能够推动社会的可持续发展和创新，但是设计的这种价值，常常因为纯粹为了吸引眼球而忽视了满足社会需求的做法而打了折扣。所有设计师们所面临的最大问题是"我们在设计什么？我们在为谁设计？我们这么做的目的是什么？"设计该如何更好地服务社会、环境和人们生活的需求？

"国际设计对话：设计内容、原因和对象"邀请来自北京和世界各地的设计师分享经验，从不同的文化与学科背景下关注、探讨这些错综复杂的话题。澳大利亚驻华大使馆携手米氏西餐厅、红门画廊以及i:project space,为您呈现本次活动。

城市未来论坛

FUTURE OF CITIES FORUM

Dates   5th October, 6:00pm – 8:00pm
Venue   Red Room Lecture Theatre, Building 7, Central Academy of Fine Arts Beijing
           北京市朝阳区花家地南街6号 中央美术学院美术馆
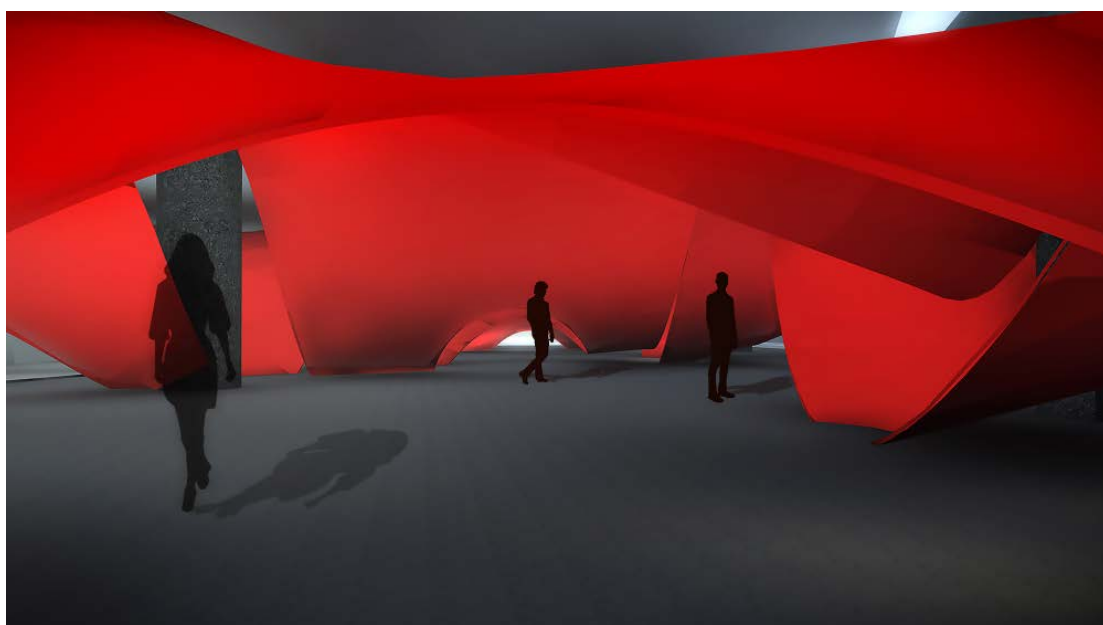
cc_ltd

The Future of Cities Forum aims to strengthen and consolidate global design dialogues and in particular, Australia-China collaborations, by examining the role of design in the urban environment, as it relates to the complex issues of sustainability, innovation, environment and liveability.

The Forum will showcase MAD.LAB's approach to urbanism through the lens of design. MAD.LAB uses the practice of place-making to create stories about the urban environment, with a view to shaping this research into a cohesive and compelling set of design tactics to promote creative shared social cohesion. The Future Cities Forum will facilitate critical dialogues about a shared future between invited experts and creatives, alongside students, professionals and the public.

城市未来论坛旨在加强全球设计对话，特别是通过审视设计在城市环境中的作用加强中澳之间的合作，因为设计与可持续发展、创新、环境和宜居性等复杂问题密切相关。

论坛将通过设计的角度展示MAD.LAB对城市主义的理解。MAD.LAB通过空间营造(place-making)的实践讲述城市环境的故事,希望通过这个实验形成紧密的、不可抗拒的设计策略，从而推动共享创意的社会凝聚力。城市未来论坛将针对共享未来这一议题展开系列对话，成为参与论坛的专家和学生、专业人士以及社会公众间的纽带。

确认出席活动，请联系: ian.mcarthur@unsw.edu.au

中澳千禧计划

CAMPSITE — CHINA — AUSTRALIA MILLENNIAL PROJECT

Dates   23rd September — 25th September
Venue   The Factory, 8 Da Wai Lang Ying Hutong, Dashilar, Beijing
         北京大栅栏大外廊营胡同8号

The China Australia Millennial Project (CAMP) is a hi-tech meets hi-touch program connecting dynamic, young leaders in bilateral innovation incubators by providing the tools to address real-world, global challenges. CAMP forges lasting cross-cultural connections and activates future-focused solutions through transcending borders, empowering millennial talent and being an enabler of diverse, global networks. Following the successful CAMP Idea Factory as part of Beijing Design Week 2015, CAMP returns to Dashilar to host a series of workshops and events, including storytelling, practical career, entrepreneurship and innovation tips – and WeChat exchanges.

Friday 23 September
Australia-China Young Leaders Meetup

How might we better connect Australian & Chinese young leaders with each other and corporates to collaborate and innovate solutions that address real-world, global challenges? We invite Australia-China associated fellows to join our meet-up to discuss opportunities for collaboration and innovation with each other and with corporates. The Australia-China Young Leaders Meetup will address obstacles in order to better service the community and mobilize young talents.

Saturday 24 September
The CAMP Story: Disruption & Inspiration.
The China Australia Millennial Project: Why China? Why Australia?
Why Millennials? Why Project? And Why NOW?

Hear from Andrea Myles, CEO and Co-Founder of CAMP about what inspired her to start CAMP. She'll share her story, experience, challenges and successes. Understand how CAMP is relevant to all Australian and Chinese millennials! Guest speakers will include experts from CAMP partner pools to share their experience and stories when working between different cultures and markets. Additionally, previous CAMPers will come back and share how CAMP has changed their life.

Sunday 25 September
Today & Tomorrow What does the Australia-China
relationship look like tomorrow?

Since the Australia China Free Trade Agreement was signed, what has changed? How does it affect us? And how can we utilize this new incentive to better grow our own industries? CAMP invites government officials as well as media and technology experts to interpret the current market trend and forecast the next several years. Additionally, we will hold the CAMP2017 launch ceremony, inviting all millennials to join our life changing journey.

中澳千禧计划是一个高科技碰撞高感受体验社区项目，它通过提供解决现实世界中全球性挑战的工具，来连接中澳双边创新孵化器中充满活力的年轻领导人。中澳千禧计划超越国界，锻造持久的跨文化连接和激活着眼于未来的解决方案，使千禧世代人才在全球网络里更加多元化。继2015年北京国际设计周期间成功举办了 "中澳千禧计划梦想工厂"后，今年中澳千禧计划将重返大栅栏，举行系列活动，包括故事分享、工作实践经验、创业和创新的秘诀，还有微信交流。

9月23日星期五 中澳青年领袖见面会

我们邀请中澳相关青年领袖加入我们的讨论会，寻求相互协作、创新和与企业协作的机会。探讨更好地服务于社区、建立企业关系，及动员青年人才中所遇到的困难和收获的经验。如何更好的建立中澳青年领袖之间的联系，并共同讨论现实全球挑战的合作性、创造性解决方案?

中澳千禧计划的故事: 打破与启示. 中澳千禧计划：　为什么选择中国? 为什么是 澳大利亚? 为什么千禧一代? 为什么这些项目? 又为什么是现在呢?

中澳千禧计划首席执行官和联合创始人Andrea Myles，将分享她关于组建中澳千禧计划的缘由和动力。她将讲述她创业路上的故事，经验和挑战。让我们了解千禧计划为何是与所有澳大利亚和中国的千禧一代有关! 演讲嘉宾将包括来自千禧计划合作伙伴的业界精英，来分享他们在跨国文化和市场中的经验和故事。同时, 我们还将招募回2015年参加千禧计划的小伙伴们，用他们自己的故事来分享千禧计划是如何改变他们的生活与工作的。

9月25日 星期日 今天和明天 明天，
澳大利亚和中国的关系是什么样子的?

自从中澳自由贸易协定的签署，发生了什么变化? 这些变化对我们又有什么影响? 我们如何利用这一新的政策，更好地发展我们自己的行业。中澳千禧计划邀请了澳大利亚政府官员和海外留学人才中心的嘉宾、人民日报的编辑，以及科技初创公司的董事长来为我们解读当今的市场动向以及对未来几年的预测。中澳千禧计划还将借此机会举办中澳千禧计划2017启动会，正式邀请所有千禧世代的人来加入又一个改变人生轨迹的100天中澳千禧计划之旅。

Due to space limitation and for catering purposes, please RSVP your attendance 3 days before the event.

由于位置有限以及备餐的原因，请您于提前3天进行注册
http://www.australiachina.org/beijing-design-week-campsites/

声音研讨会

MORRAD+ MCARTHUR SOUND WORKSHOP

Dates   28th September – 29th September
Venue   The Factory, 8 Da Wai Lang Ying Hutong, Dashilar, Beijing
               北京大栅栏大外廊营胡同8号

Led by Annie Morrad (London) and Ian McArthur (Sydney), this two-day workshop on improvisation, sound mapping and performance offers participants the opportunity to use simple audio tools to map the urban environment in Dashilar in/through time. To achieve this, participants will engage in fieldwork to record sound on a variety of digital devices.

On day one of the workshop, morrad+mcarthur will present on telematic methods of working with sound. morrad+mcarthur will discuss and demonstrate their use of digital online software to create sound, non-idiomatic, improvised pieces; both live and recorded. The session gives particular emphasis on digital appliances in recording and producing sound together with improvisation and 'liveness'.

The following session realises these found sounds and field recordings in a different modality then, through improvisation by re-constituting the time based on a pre-conceived structure.

This achieves re-ordering, from a set of conditions, an understanding of an initial idea, for example, 24 hours in a city. By re-ordering this, new understandings emerge together and new languages are formed. This re-visitation asks both the participants and audience to reassess what they are observing, thus finding newness.

morradandmcarthur.bandcamp.com

为期两天的研讨会由Annie Morrad(来自伦敦)和Ian McArthur(来自悉尼)主持，会议主题将围绕即兴创作、声音绘图和表演。 参与嘉宾将通过此次活动学习到如何运用简单的音频工具描绘大栅栏地区的都市风貌。为此，嘉宾将展开实地考察，利用多种多样的数字设备来记录声音。

研讨会首日,morrad+mcarthur将为观众呈现和声音打交道的种种方法。morrad+mcarthur将和来宾探讨、并向来宾展示如何用数字在线软件即兴创造出现场或录制版本的音乐作品。活动将特别关注数字技术在录音、混音和创音方面的应用。

梅赛德斯·奔驰
中国国际时装周之
澳大利亚时尚

AUSTRALIAN FASHION AT MERCEDES BENZ CHINA FASHION WEEK

Dates   25th October — 2nd November
Venue   751 D.Park, No. 4 Jiuxianqiao Road, Chaoyang District, Beijing
            朝阳区大山子798艺术区D-Park

Photographer: Christine Ai

The Company B
CREATIVE INCUBATOR

Mercedes-Benz
CHINA FASHION WEEK

Raffles
College of Design and Commerce

Leah Williams' debut collection AURORA (Resort 17) which launched at Mercedes Benz Fashion Week Australia this year, following on from her showcase in China Graduate Fashion Week in 2015. The collection reflects the designer's passion for graphic shapes, bright colours and new fabrication. A recent graduate of Raffles College of Design and Commerce, Leah has been invited to showcase her collection at Shanghai Fashion Week and Mercedes Benz China Fashion Week in October 2016.

设计师Leah Williams的处女作品展AURORA (Resort 17)曾在今年梅赛德斯·奔驰澳大利亚国际时装周期间与观众见面，这是继设计师出席2015年中国研究生时装周(China Graduate Fashion Week)后再一次亮相。作品展反映了设计师对图案、亮丽色彩和新织物情有独钟。不久前，设计师从澳大利亚莱佛士设计与商业学院(Raffles College of Design and Commerce)毕业，并应邀在2016年10月上海时装周和梅赛德斯·奔驰中国国际时装周上参展。设计师收获了组委会颁发的"杰出创意奋进奖"，其作品在2015年悉尼动力博物馆"学生时装展"期间进行展示。

Photographer: Christine Ai

CIC is founded by the creative duo, Tiana Miklecic and Cameron Taylor. CIC is a creative concept, constantly evolving, exploring and pushing gender controlled boundaries, with an emphasis on modern and unique design incorporating commercial high quality fabrications. CIC will be debuting their next range at Shanghai Fashion Week and Mercedes Benz China Fashion Week in October 2016.

CIC品牌由创意二人组Tiana Miklecic和Cameron Taylor创立。作为一个创意理念，CIC不断演变，时而巧妙、时而勇敢地探索并突破由性别控制的界限。品牌专注时尚、独特的设计，选材精良、工艺精进，达到很好的商业效果。观众将在2016年10月的上海时装周和梅赛德斯·奔驰中国国际时装周上欣赏到CIC的最新作品。

english.chinafashionweek.org

PARTICIPANT BIOGRAPHIES

Adrienne Erickson
Landscape Architect, Design Consultant

Adrienne Erickson is an Australian Landscape Architect and Design Consultant who has lived in Beijing for the past 12 years. Originally moving to China to work on landscape, urban and Olympic projects with EDAW, Adrienne began teaching art and design at the China Central Academy of Fine Art (CAFA) in 2006 with a joint program with Glasgow School of Art for 3 years, and then the International Foundation Course at CAFA for 3 years.

She continues to work as a consultant in landscape and urban design, and consults with the Australian Embassy Beijing on Australian Design Strategy in China and Australian participation and special features during Beijing Design Week.

Adrienne has a Graduate Diploma of Landscape Architecture (Distinction), Queensland University of Technology (QUT), Brisbane Queensland, and a Masters Degree in Cross Disciplinary Art and Design, College of Fine Art (COFA), University of New South Wales (UNSW), Sydney Australia.

Dr Ian McArthur
Senior Lecturer, UNSW Art & Design

A Senior Lecturer at UNSW Art & Design, Dr Ian McArthur is a hybrid practitioner working in the domains of experimental and speculative multidisciplinary practice, transcultural design collaboration, metadesign and education change.

In addition to MAD.LAB, Ian's collaborations currently involve a range of projects including: using urban screens in public space as diagnostic tools for urban planning with the City Concepts Research Group; audiovisual compositions with artist Annie Morrad presented at the GNARL Performance Research Festival in Lincoln, UK and the recent Carbon Meets Silicon Conference in Wales; and ongoing work with artist and design academic Brad Miller producing responsive sonifications for interactive media environments exhibited at VIVID Festival, ISEA2013 Sydney, and Beijing Design Week (2012).

Andrea Myles
CEO, China-Australia Millennial Project

Andrea is one of the leading millennial leaders bringing Australia and China together via fresh, innovative collaborations. Since travelling to China as a young solo backpacker in 2002 on her first ever adventure overseas, she's been hooked on learning about China and sharing her contagious energy and passion for China with others. Since her first trip, she has gained two bilingual Masters degrees in Chinese business & culture from the University of Technology, Sydney. She also studied courses in Yunnan and Taipei respectively. She has lived in China for 5+ years, worked on social enterprise programs in regional China, headed up the Australia China Business Council, & co-founded the Engaging China Project. In 2014 she was named one of Australia's 100 Most Influential Women.

Morrad+McArthur

Morrad (London) and McArthur (Sydney) began working together in 2014 exploring their interest in sound art, rhythm in the urban environment, improvisation, jazz, crowds and the city. Annie Morrad and Ian McArthur collaborate to produce interwoven sonic structures that seek to regenerate intervallic forms and define architectural spaces in sound. The pieces are developed and refined through online conversations between Sydney and London, the artists speaking through this dialectic and their personal approach and style of expression to produce each piece. We are interested in the crowd, the street, cities and the polyrhythmic universe.

Lisa Roet

For over two decades Lisa Roet has won acclaim in Australia and internationally for her powerful investigations into the complex interface between humans and our simian relatives. Notions of "The Other' presented through her images of human/simian connections help remind us of the increasingly pluralistic societies in which we live.

Brad Miller
Artist, Academic & Researcher at UNSW

Brad Miller is an artist, academic and researcher at the Faculty of Art & Design at the University of New South Wales; he lives and works in Sydney. His artistic practice bridges the fields of media arts, experimental design studio, participatory urban media architecture, software development and expanded photography.

He works with large-scale responsive installations explore identity and memory with a focus on the relationship of things and the inevitability of change—while grappling for permanence in the construction of identity.

Ian Wong

Ian Wong is director of EJO and an industrial designer with thirty years of professional practice experience. A graduate from RMIT industrial design Ian began his career with John Westwood Design Associates. Ian's projects have ranged from one off objects like the RMIT Ceremonial Mace to brain scanning equipment and million dollar high speed agricultural sorting equipment. Ranges like the pak range for Silvan Australia have recently been reported as the 'hills hoist' of rural Australian farm life. This range continues to create significant commercial success for Silvan. Ian's first product for Silvan, the trukpak, designed in 1989 is still a very successful product and most farms in Australia would have a product designed by Ian. Ian is currently Program Director - Master of Industrial Design at Monash University. This double masters degree is delivered at the Southeast University-Monash University Joint Graduate School (Suzhou) in China. Ian has worked previously as design manager for Outerspace and Silvan Australia, and lectured also at RMIT and Swinburne Universities.

Ian is the China representative and councilor of the Design Institute of Australia and President of Melbourne Movement. Ian's research into the history of Industrial Design in Victoria Australia is documented in his blog and has resulted in many public exhibitions.

Joe Hamilton
www.joehamilton.info

Joe Hamilton (b. 1982 Tasmania) makes use of technology and found material to create intricate and complex compositions online, offline and in-between. His recent work questions our established notions of the natural environment within a society that is becoming increasingly networked.

Museum of Contemporary Art, Australia

Museum of Contemporary Art Australia   The Museum of Contemporary Art, Australia (MCA) is Australia's largest independent contemporary art museum dedicated to collecting and presenting the work of living artists. Located at Sydney's picturesque Circular Quay, the MCA plays a unique role in the Australian contemporary art environment bringing diverse audiences to experience and engage with contemporary art from Australia and around the world.

Code on Canvas

CODE ONCA NVAS   Code on Canvas is a Sydney-based creative coding studio with a global reach, specialising in interactive experiences across installation, mobile devices and the web. By illustrating and animating with code, our work makes complex data and interactive systems engaging, and our 'plug and play' approach to development makes for easy installation and maintenance at one off events or for permanent exhibition. Individually we are artists and tinkerers, with a particular interest in technology and its creative applications.

Founded by Lukasz Karluk and René Christen, we bring together over 20 years of experience working with arts organisations and Festivals such as Vivid and MCA Australia; advertising and corporate clients such as JC Deceaux, Telstra, Cisco and numerous automotive companies; museums and cultural institutions such as the Australian War Memorial, Powerhouse Museum and Museum of Contemporary Art, Australia; international musicians such as Will.I.am, Flume, Brian Eno, Karl Hyde and more.

鸣谢

阿德里安娜•埃里克森，
景观建筑师，设计顾问

阿德里安娜•埃里克森是澳大利亚景观建筑师及设计顾问，她在北京已生活12年。最初她因易道国际设计公司的景观、城市和奥运项目来到中国。2006年，阿德里安娜开始在中央美术学院与格拉斯哥艺术学院三年的联合项目中教授艺术和设计。之后在中央美院的国际基金会课程中教授3年。此后，她成为了景观和城市设计顾问，为澳大利亚驻华大使馆的中国澳大利亚设计推广战略和澳大利亚参与北京国际设计周的工作出谋划策。阿德里安娜拥有昆士兰科技大学景观建筑(优等生)学位和新南威尔士大学美术学院艺术与设计跨学科硕士学位。

安德莉亚•迈尔斯，
中澳千禧计划首席执行官

安德莉亚是中澳千禧计划的主要负责人之一。她通过与时俱进的、创新性的合作把澳大利亚和中国联系到一起。2002年，她作为一个年轻的独行背包客前往中国，那是她第一次海外旅行，她一直沉迷于了解中国，并与他人分享她的正能量和对中国的激情。在她第一次旅行后，她在澳大利亚悉尼科技大学获得了有关中国商务和文化的双语硕士学位，并且分别在云南和台北学习。她现已在中国生活了5年多，曾致力于中国一些省市的社会企业计划，任澳大利亚中国工商业委员会会长，联合创办"关注中国计划"。2014年，她被提名为澳大利亚100位最具影响力的女性之一。

Joe Hamilton
www.joehamilton.info

乔·汉密尔顿 (1982年生于塔斯玛尼亚) 运用技术和材料创造精密复杂的线上线下作品。作者最近创作的作品对我们早已司空见惯的观念提出了质疑，这个观念是关于存在于越来越网络化社会内部的自然环境。

伊恩•麦克阿瑟博士，
新南威尔士大学艺术与设计高级讲师

伊恩•麦克阿瑟博士是新南威尔士大学艺术与设计专业的高级讲师。他是一名复合型人才，广泛各种领域的工作，包括实验和前瞻性多学科的实践、跨文化设计协作、元设计和教育改革等。除了与MAD.LAB合作，伊恩还参与了许多其它项目，如：与城市概念研究小组合作，利用城市公共空间的屏幕为城市规划作出诊断，在英国GNARL表演研究艺术节上展出的与艺术家安妮•莫拉德合作制作的视听组合，以及与艺术家和设计专才布拉德•米勒合作，参与了VIVID节、ISEA2013悉尼和北京国际设计周 (2012) 的展出活动。

Lisa Roet

丽莎·洛伊特由于其20余年来对人类和人类"近亲"类人猿之间复杂而紧密联系的研究和多元创作，在澳大利亚和国际上享有盛誉。"他者"（The Other) 的观念贯穿于她的人类/类人猿图像系列始终，不断地提醒着人们我们所身处的社会正变得日益多元。

Brad Miller
Artist, Academic & Researcher at UNSW

布莱德·米勒是一位艺术家兼学者，在新南威尔士大学艺术与设计系任研究员，并在悉尼居住和工作。他的艺术实践领域十分广泛，涵盖媒体艺术、实验设计工作室、参与式都市媒体建筑、软件开发和扩展式摄影。艺术家创作大型应答式装置，探索身份和记忆，关注事物之间的关系以及变化的必然性，同时在构建身份的过程中寻求永久性。

Ian Wong

王伊恩，EJO总监，是一位具有三十多年经验的资深工业设计师。他在墨尔本皇家理工大学取得工业设计学位后就职于Westwood Design Associates，自此开启他的设计生涯。从墨尔本皇家理工大学的祭祀之锤到脑扫描仪再到价值几百万的高速农业分类机，伊恩的设计领域十分广泛。伊恩的第一个作品Silvan喷雾器设计于1989年，至今为止还是一个非常成功的产品，澳洲的很多农场都有他设计的产品。伊恩现任莫纳什大学工业设计硕士项目的总监。这个双学位项目在中国苏州的东南大学-莫纳什大学联合研究生学院进行授课。伊恩是澳大利亚设计学院的中国代表及委员，同时也是Melbourne Movement的主席。伊恩对澳大利亚维多利亚地区工业设计历史进行了研究并在他的博客里记录，与此同时还举办了很多研究相关的公开展览。

Morrad+McArthur

来自伦敦的莫瑞德和来自悉尼的麦克阿瑟2014年开始共同发掘声音艺术、都市环境中的节奏、即兴创作、爵士乐、人群和城市。安妮·莫瑞德和伊恩·麦克阿瑟一起合作，创造相互交织的音波结构，革新音程形式，并且在声音中定义建筑空间。两位艺术家通过连接悉尼和伦敦的网上对话，不断创作和改良自己的作品。每件艺术作品都体现了艺术家辩证且极具个人风格的表现方式。我们十分关注人群、街道、城市和节奏多样的宇宙。

公司

CODE ON CA NVAS Code on Canvas是一家总部在悉尼、业务遍及世界各地的创意编码工作室，公司专注于装置、移动设备和网站的互动体验，利用编码让复杂的 数据和互动系统变得栩栩如生、妙趣 横生，提升了产品对客户的吸引力。无论是一次性展出还是永久性展览，"即插即用"方法都降低了安装和维护工作的难度。公司的每位员工都是艺术气息十足的能工巧匠，对技术以及如何创造性地运用技术充满深厚的兴趣。公司由Lukasz Karluk和René Christen共同创立，在过去二十年里和悉尼灯光艺术节(Vivid)以及澳大利亚现代艺术博物馆等节庆机构和艺术组织开展过合作。公司的广告和企业客户包括：德高集团(JC Deceaux)、澳大利亚电信(Telstra)、思科(Cisco)和众多汽车制造商；博物馆和文化机构，如澳大利亚战争纪念馆、澳大利亚动力博物馆和澳大利亚现代艺术博物馆；合作过的国际音乐家包括Will.I.am, Flume, Brian Eno, Karl Hyde等等。

澳大利亚现代艺术博物馆

Museum of Contemporary Art Australia 澳大利亚现代艺术博物馆是澳大利亚规模最大的独立现代艺术博物馆，馆内收藏、展出在世艺术家的作品。博物馆坐落在悉尼风景如画的环形码头，在澳大利亚现代艺术领域中占有独一无二的地位，吸引不同口味的观众接触并体会来自澳大利亚和世界各地的现代艺术。

Australian Embassy
China

For more information on Australia@BJDW, contact
Hayley.Ward@dfat.gov.au or visit www.china.embassy.gov.au

Follow us on Weibo @imagineaustralia

关于澳大利亚@北京国际设计周的更多信息，请发送电子邮件至
Hayley.Ward@dfat.gov.au或访问 www.china.embassy.gov.au

请在 Weibo @imagineaustralia微博上关注我们